

84 (3)  
Р 60

ДЖАННИ РОДАРИ

# ПОЕЗДА И ГОРОДА

198

СТИХИ В ПЕРЕВОДАХ  
С. МАРШАКА



ДЖАННИ РОДАРИ

84(3)

Р60

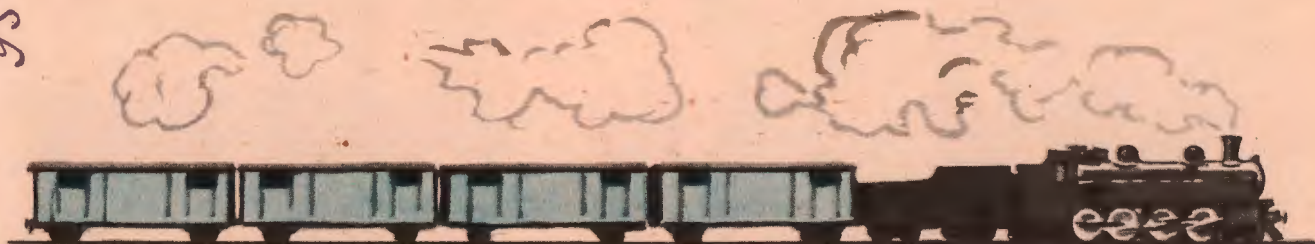
# ПОЕЗДА И ГОРОДА

128



СТИХИ В ПЕРЕВОДАХ С ИТАЛЬЯНСКОГО  
С. МАРШАКА

16156



РИСУНКИ Н. ЦЕЙТЛИНА



Детская Центральная Библиотека  
г. Свердловск

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР  
МОСКВА 1955









## ШЕСТЬ ТЫСЯЧ ПОЕЗДОВ

Шесть тысяч длинных поездов  
Бегут по рельсам каждый день  
От городов до городов,  
Минуя сотни деревень.

Один уходит за другим  
В Милан, Турин, Сиену, Рим.

Мчатся в Неаполь, Верону, Венецию,  
В Геную, Лукку, Флоренцию, Специю.

Быстро везёт паровоз из депо  
Нас через реку по имени По.

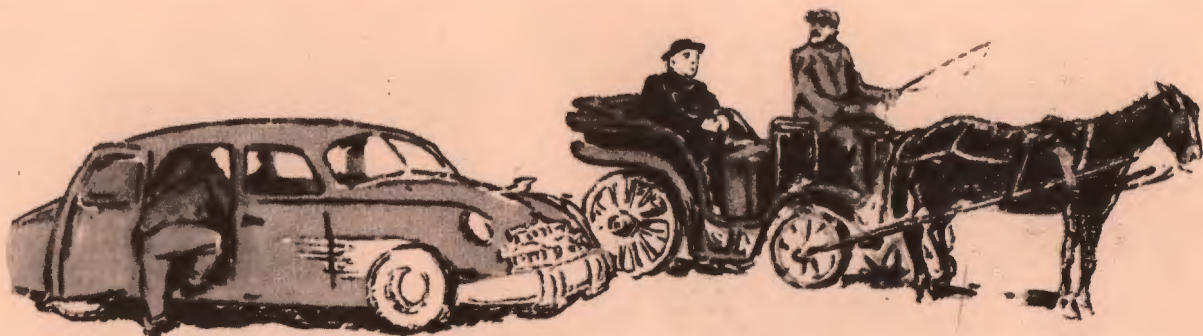
В Реджо Калабрия поезда  
С берега сами идут на суда.

Если бы выстроить их вереницей —  
Все эти тысячи поездов, —  
Был бы передний в горах, у границы,  
Задний — у южных морских берегов.

Поезд по рельсам ведёт машинист,  
Смотрит, чтоб путь был свободен и чист.

Он управляет движеньем колёс,  
Может в пути задержать паровоз.

Очень советую вам я, синьоры,  
Не затевать с машинистами ссоры!



## СТАНЦИЯ

На этой станции,  
Очень важной,  
Слышен из рупора  
Голос протяжный:

— В девять ноль девять с платформы девятой  
Номер такой-то отходит туда-то!

Перед любым пассажиром заранее  
Здесь извиняются за опоздание:

— Номер такой-то прибует сюда  
Ровно... мы сами не знаем, когда!

Поезд курьерский вдали появляется.  
Станция громко ему представляется:

— Здравствуйте! Станция Непрозевайка.  
Тот, кто приехал сюда, вылезай-ка!

После знакомства громко и кратко  
Будет объявлено, где пересадка.

Скажут тебе, как пройти на вокзал,  
Чтобы под поезд ты не попал.

Если случится с тобой происшествие,  
Кончено будет твоё путешествие!

По рельсам — через полотно —  
Переходить запрещено.  
Есть под землёй для этой цели  
Великолепные туннели!









### ТРЕТИЙ, ВТОРОЙ, ПЕРВЫЙ КЛАСС

В третьем теснятся на жёстком диване  
Мастеровые, солдаты, крестьяне.

Вот старушка едет с рынка.  
У неё в руках корзинка.

В корзинке цыплята белого цвета.  
Едут, как видно, они без билета.

А один из них — петух —  
На что-то жалуется вслух.





В классе втором — пассажиры богаче.  
Едут они по делам и на дачи.

Очень хлопочет один пассажир:  
Он по пути рекламирует сыр.

---

А в первом классе — тишина.  
В удобном кресле у окна,  
Дымя сигарою гаванской,  
Сидит банкир американский.

Он говорит: — Какой цена  
На ваша чудная страна?

Глядит кондуктор, щуря глаз,  
На доллары бумажные  
И говорит: — Страна у нас,  
Простите, непродажная!





## КРАСНЫЙ СВЕТ

Красный свет —  
Проезда нет.

Очень волнуется поезд курьерский:  
— Эй, уберите сигнал этот дерзкий!

Сделать прошу для меня исключение:  
Я — поезд особого назначения.

Красный свет —  
Ни слова в ответ.  
Смотрит во тьму немигающий свет.

Поезд курьерский свистит: — Издевательство!  
Я за границу везу их сиятельство!

Красный сигнал молчаливо горит —  
Он с поездами не говорит.

Поезд гудит: — Это просто нахальство!  
Я извещу телеграммой начальство!

Едет во мне господин адмирал!.. —  
Светит попрежнему красный сигнал.

Слушайте, граждане! Если случится, —  
Поезд войны по дорогам помчится,  
Зажигайте красный свет.  
Стоп машина!  
Хода нет!









## ЗАЛ ОЖИДАНИЯ

Это — большое вокзальное зданье.  
В зданье имеется зал ожидания.

Если приюта нигде не найдёшь,  
Ты притворись, будто поезда ждёшь.

Ночью ты голос услышишь спросонья:  
— Скорый в Неаполь! Курьерский в Болонью!

Сидя на лавке меж двух узелков,  
Спи под напев паровозных гудков.

Думает, зал обходя, контролёр:  
«Что же не едет этот синьор?

Спит на скамейке он крепко и сладко.  
Верно, в пути у него пересадка».

Сплю я, синьор, не будите меня!  
Только не поезда жду я, а дня.

Носят меня не колёса, а ноги.  
Днём я хожу да хожу по дороге.

Жду я работы, ищу пропитанья,  
Но возвращаюсь в зал ожидания...

В зале сижу я ночь напролёт.  
Видно, не скоро мой поезд придёт.

Гул паровоза, протяжный и зычный,  
Напоминает гудок мне фабричный.

Ах, контролёр, не мешайте вы мне  
Видеть работу хотя бы во сне!







## СПАЛЬНЫЙ ВАГОН

Если бы стал я владельцем дороги  
И посетил этот поезд убогий,  
Поезд, где в хмурые ночи осенние,  
Кроме дыхания, нет отопления,  
Поезд, в котором десятки ребят  
На чемоданах, свернувшись, лежат,  
Поезд, где мать укрывает ребёнка  
Старую шалью, дырявой и тонкой, —



Я бы на каждый ночной перегон  
Детям давал бы спальный вагон.  
Каждому — койку с простынкою чистой,  
По одеялу из шерсти пушистой.

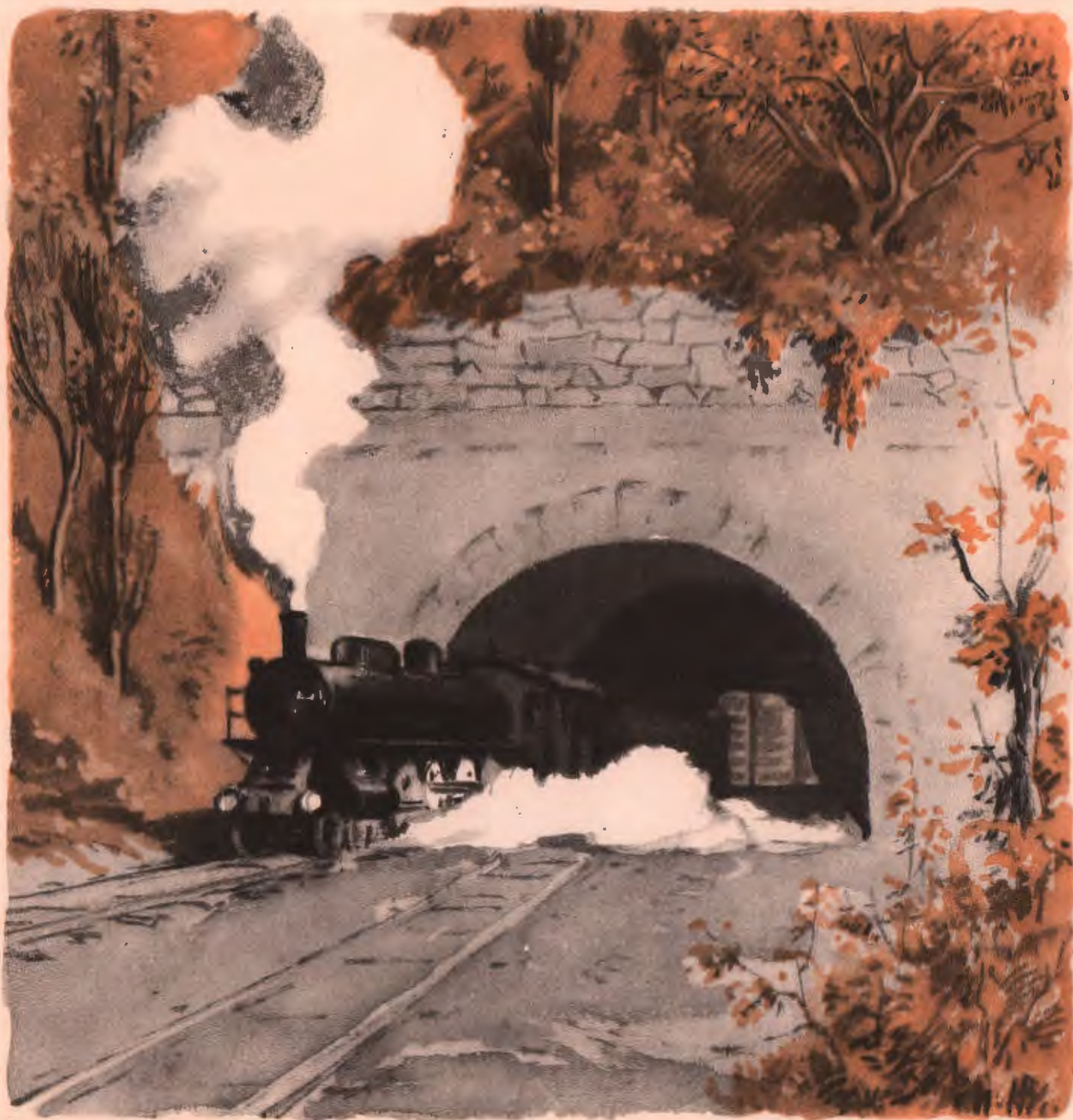
И приказал бы, чтоб детям в постели  
Песню колёса бегущие пели.



### ДОМИК № 27

Очень мне нравится эта сторожка.  
Все поезда в ней видны из окошка.  
Справа и слева — деревья, кусты,  
А на окошках — герани цветы.  
Чей это домик? Не ваш и не мой.  
Железнодорожный.  
Двадцать седьмой.





## ТУННЕЛЬ

Туннель — это ночь, но не вправду, а в шутку.  
Ночь продолжается только минутку.  
Поезд так быстро выходит на свет,  
Что испугаться времени нет.





## ТОВАРНЫЙ ПОЕЗД

Видите поезд, углём нагружённый?  
Чёрные-чёрные мчатся вагоны.  
Только в последнем смотрит из щёлки  
Белая морда скужающей тёлки.







## ЭШЕЛОН

Что поёте вы, солдатики, солдаты,  
В длинном поезде, везущем вас куда-то?  
Что поёте вы, с платформы свесив ноги  
И болтая сапогами по дороге?

«Машинист любезный наш,  
Ну-ка, маслом поршни смажь.  
Мы по горло сыты, брат, войной.  
Не пора ли поворачивать домой?»

Эту песню в эшелоне  
Распевали много дней.  
И была такая надпись на вагоне:  
«Сорок человек — восемь лошадей».

## ПОЕЗД ЭМИГРАНТОВ

Не тяжёл он, чемодан-то,  
У бедняги-эмигранта.

Мешочек с родной деревенской землицей,  
Чтобы не слишком скучать за границей,

Смена одежи, хлеб и лимон —  
Вот чем его чемодан нагружён.

Дома, в деревне, осталось немало —  
Сердце никак в чемодан не влезало.



Сердце с землёй не хотело расстаться.  
Вот и пришлось ему дома остаться.

Верной собакой остаться средь поля,  
Что не могло накормить его вволю.

Вон это поле — полоска земли...  
Да и полоска скрылась вдали!



## ДЕТСКАЯ ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА

Есть такая страна на свете,  
Где в своих поездах разъезжают дети.

В поездах настоящих — с дымом, паром,  
С машинистом, кондуктором и кочегаром.

По настоящим рельсам и шпалам  
Поезд идёт к настоящим вокзалам.

Начальник станции — с вершок,  
Чуть-чуть побольше, чем свисток.



Помощница на полвершка  
Короче своего флажка.

Кондуктор главный молод тоже,  
А контролёр ещё моложе.

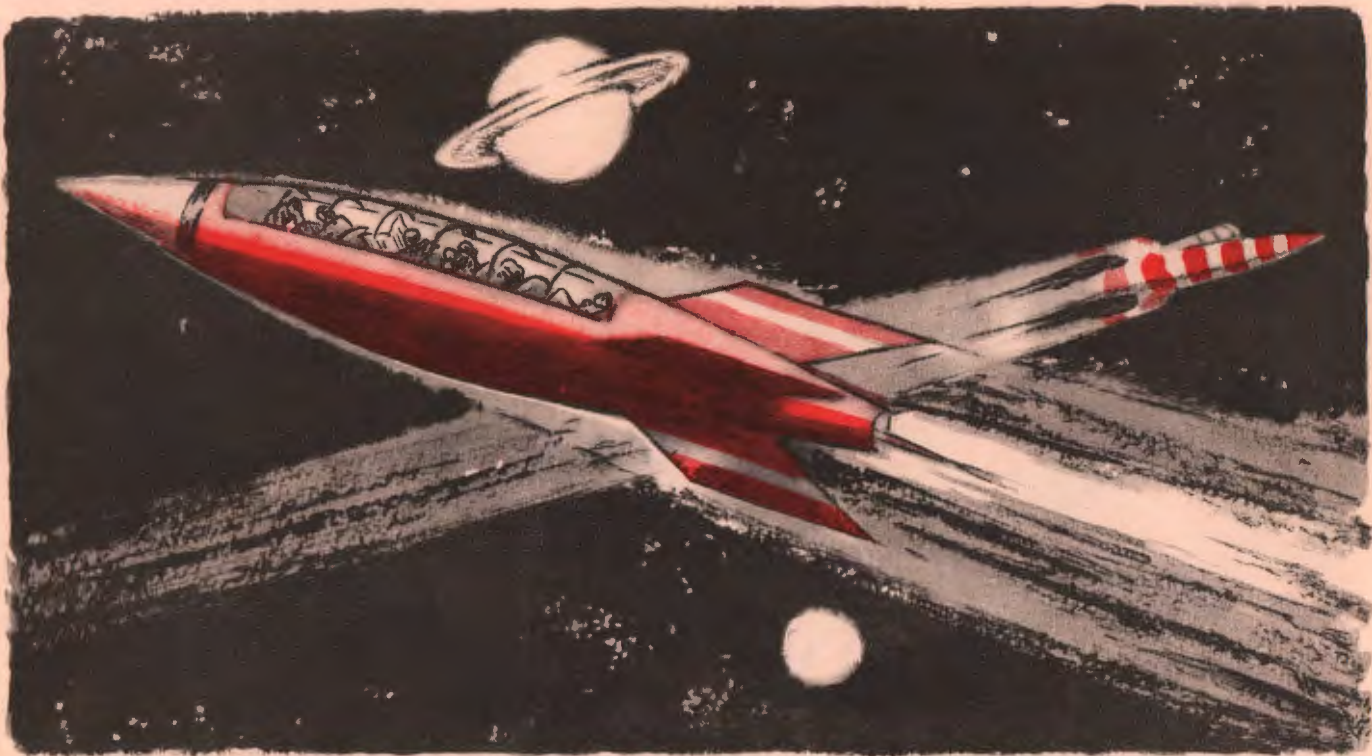
Места для едущих ребят —  
Пред окнами вагона.  
В окошки путники глядят  
Во время перегона.

Берёт при входе пассажир  
Билет перед посадкою.  
Над кассой вывесил кассир  
Такую надпись краткую:

*„Родителям, желающим  
В ребячий сесть вагон,  
С лицом сопровождающим  
Являться на перрон!“*







## ПОЕЗД БУДУЩЕГО

Пассажирам на станции объявляется:  
— Поезд курьерский на Марс отправляется!

Будем — по точным расчётам диспетчера —  
Мы на Венере в одиннадцать вечера.

Нам обещал межпланетный дежурный  
Ужин и бал на вокзале Сатурна.

Можем по Млечному ехать пути,  
Можем и Солнце кругом обойти.

Пересечём мы Большую Медведицу.  
Будет доволен тот, кто проедется.

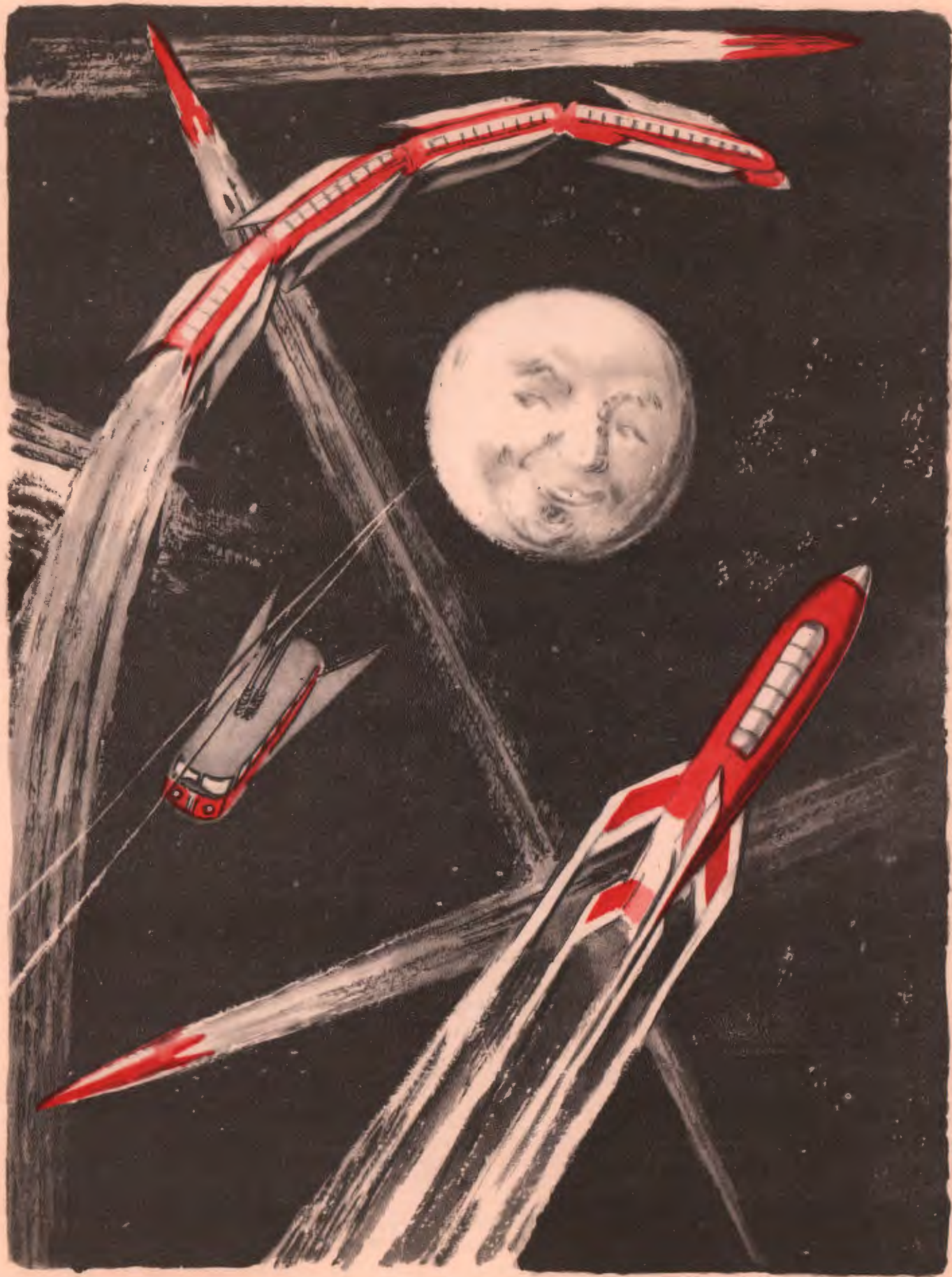
Тронулся с места небесный экспресс.  
Искрой сверкнул и за тучей исчез.

Слышится голос какой-то синьоры:  
— Ах, я опять опоздала на скорый!

— Не огорчайтесь. На небеса  
Новый пойдёт через четверть часа.

— Благодарю! — отвечает туристка. —  
В сущности, мне поезда не нужны.  
Не тороплюсь я, а ехать мне близко.  
Доеду в троллейбусе до Луны.









### ПОЕЗД, ИДУЩИЙ ЗА ГРАНИЦУ

Пускай за границу везёт меня скорый —  
В чужие края, за высокие горы.

Встречу я в дальних, невиданных странах  
Мальчиков, девочек иностранных.

Увижу детей, говорящих по-русски,  
По-чешски, по-гречески, по-французски.

«Здравствуйте!» — скажет мне кто-нибудь  
в Дании.  
Я не пойму и скажу: «До свидания!»

«Доброе утро!» — скажет мне швед.  
«Добрый вечер!» — скажу я в ответ.

Будут смеяться шведы, датчане,  
Русские, немцы и англичане,

Китайцы, индусы, испанцы и греки.  
И тут же мы станем друзьями навеки!





### ПОЕЗДА БАСТУЮТ

— Где тут дежурный? — Здесь я, синьоры!  
— Скоро ль отправится в Геную скорый?  
Верно, случилась  
В дороге беда?  
Иль изменилось  
У вас расписание?  
— Нет. Но пойдут через сутки — не ранее —  
Все итальянские поезда.  
Красным сигнальным огнём семафоры  
Держат на месте товарный и скорый.  
  
— Что же, в Италии топлива нет  
Иль неисправность пути виновата?  
— Да, — заявляет дежурный в ответ. —  
Есть неисправность: плохая зарплата!  
Поезду нужен огонь и вода,  
А человеку — питьё и еда.  
Пусть не забудут об этом компании,  
Чтоб не срывалось у них расписание!





## ОТКРЫТКИ С ВИДАМИ ГОРОДОВ

Открытки, блестящие глянцем,  
Распродаются иностранцам.

Милан с прославленным собором,  
Рим: Капитолий, Купол, Форум.  
Неаполь с морем и вулканом,  
Откуда вьётся дым султаном.  
Вот Пиза со своей всегдашней  
Наклонной — падающей — башней.  
Вот Генуя с морскою гаванью  
И с кораблём, идущим в плаванье...

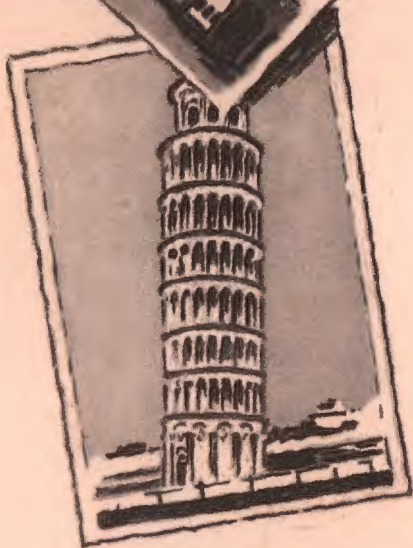
А что скрывается внутри —  
Ты за открытку посмотри.

Вправду ли, вечно гоняя гондолы,  
Венецианцы поют баркаролы?  
Вправду ль Неаполю только и дела —  
Глазеть на вулкан да плясать тарантеллу?

Может, и так. Но я верю глазам,  
Верю тому, что увижу я сам.

Разрешите мне, синьоры,  
За открытку кинуть взоры,  
Узнать, как дела у людей обстоят,  
Что делают люди, о чём говорят,  
Кто горюет, веселится,  
Кто без ужина ложится,  
Кто зимой не защищён  
От дождя и снега,  
У кого отличный сон,  
Только нет ночлега.

Загляните-ка, синьоры,  
За открытку, на которой  
Парки, башни и соборы...











### НЕАПОЛЬ БЕЗ СОЛНЦА

В Неаполе — в городе яркого света. —  
Есть переулочек Паллонетто.

Кривой переулок тёмн и тесен —  
Без неба, без солнца, без моря, без песен.

А будет ли песня кем-нибудь спета  
Для тебя, мой Неаполь без неба, без света?

## МАСТЕР ПЛЕТЕНОЙ МЕБЕЛИ ИЗ ГОРОДКА БЕЛЛУНО

Плетёт он стулья,  
Чтоб вы сидели,  
А сам сидит он на панели.

Кто делает автомобили,  
Бредёт по улицам пешком.  
А те, что вам ботинки шили,  
Частенько ходят босиком.



Порой у пчёл нет мёда в улье,  
У земледельца нет земли,  
А человек, плетущий стулья,  
Сам на земле сидит в пыли.





## ПЛОЩАДЬ МАСТА́И

Площадь Джованни Мاستа́и Ферретти.  
В брызгах фонтана купаются дети.  
В воду ныряют на площади Рима,  
А рядом троллейбус проносится мимо.

Кажется, лопнет троллейбус набитый.  
Люди в троллейбусе очень сердиты.  
Смотрят в окошки, как будто грозя:  
— Эй, шалопаи! Купаться нельзя!





Но под одеждой, взмокшей от зноя,  
В душах людей я читаю иное.  
Что-то живое бьётся тайком  
В сердце у каждого под пиджаком.

Думают взрослые: «Эх, чертенята!  
Лето — раздолье для вашего брата.  
Мы же строчить в министерствах должны,  
Вместо того чтобы сбросить штаны  
И полоскаться в бассейне, как дети,  
На площади старой Мастаи Ферретти».



## ВОСКРЕСНАЯ ПРОГУЛКА

Иду по городской панели,  
Бреду без дела и без цели.  
На площадь Навона с толпой выхожу —  
На место, веками искоженное, —  
И здесь, задержавшись немного, гляжу,  
Как римляне лизут мороженое.

Приятно по-римски часок провести,  
Присев на ограду фонтана,  
Но трудно свободное место найти:  
Места заполняются рано.

В прохладе фонтана часами сидят  
Старушки, мамы с оравой ребят.  
Здесь только отцов не найдёте.  
А где же они? На работе.

Работают дома сегодня отцы,  
Чтоб семьи с концами сводили концы.  
Как видно, не всем по карману  
Ходить в воскресенье к фонтану.









## КОГДА УМИРАЮТ ФАБРИЧНЫЕ ТРУБЫ

Трубы фабрик, трубы, трубы,  
Поглядеть на вас мне любо.

Султаном въётся дым над вами,  
Ввысь подымается клубами.

И весь наш город в небосвод  
Готов уплыть, как пароход.

Но как печально видеть трубы,  
Когда не вьются дыма клубы,

Когда рабочих не зовёт  
Гудком безжизненный завод.

Как будто, затворив ворота,  
Остановил в нём сердце кто-то.

Проснись, гудок! И дни и ночи  
Гуди, зови народ рабочий!

Пусть он средь мёртвого покоя  
Разбудит сердце городское!



**ДЕТГИЗ**  
**1955**

**ДЛЯ МЛАДШЕГО И СРЕДНЕГО ВОЗРАСТА**

**Джанни Родари**  
**ПОЕЗДА И ГОРОДА**

Ответственный редактор С. Е. Миримский. Художественный редактор С. Я. Алянский.  
Технический редактор М. А. Кузцова. Корректоры Т. П. Лейзерович и  
Е. И. Вильтер.

Подписано к печати 28/II 1955 г. Формат 60X92<sup>1</sup>/<sub>2</sub>—4 п. л. (3,82 уч.-изд. л.). Тираж 35 000 экз.  
А03524. Заказ № 518. Детгиз. Москва, М. Черкасский пер., 1.

---

Фабрика детской книги Детгиза. Москва, Суцеский вал, 49.